

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i oto duch bierze go i nagle krzyczy i szarpie go z pianą i ledwo odstępuje od niego łamiąc go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo oto duch bierze go (we władanie)* i (chłopiec) natychmiast krzyczy, (a duch) targa nim, z pianą (na ustach), i z trudem od niego, poranionego, odchodzi. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i oto duch bierze go i nagle krzyczy, i trzęsie go z pianą i ledwo odstępuje od niego tłukąc* go. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i oto duch bierze go i nagle krzyczy i szarpie go z pianą i ledwo odstępuje od niego łamiąc go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy duch nim owładnie, chłopiec zaraz zaczyna krzyczeć, a duch rzuca nim, z ust toczy mu pianę, rani go i dopiero po długich męczarniach zostawia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oto duch dopada go, a on nagle krzyczy. Szarpie nim tak, że się pieni i potłukłszy go, niechętnie od niego odchodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto duch zły popada go, a zaraz krzyczy, a on rozdziera go, śliniącego się, a zaledwie odchodzi od niego, skruszywszy go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a oto duch go porywa i natychmiast krzyczy i roztrąca, i rozdziera go z uślinieniem, a zaledwie odchodzi, stargawszy go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto chwytą go duch, tak że nagle krzyczy; miota nim tak, że się pieni, i tylko z trudem odstępuje od niego, rzucając nim o ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto duch porywa go i zaraz krzyczy, i szarpie nim z pianą na ustach, i z trudem opuszcza go potłuczonego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdarza się, że duch bierze go w posiadanie i nagle zaczyna krzyczeć. Szarpie nim tak, że aż się mu piana pojawia na ustach i tylko z trudem odstępuje od niego, pozostawiając go zupełnie zmaltretowanego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch go chwytą, a on zaraz zaczyna krzyczeć. Targa nim tak, że się ślini. Męczy go i nie chce od niego odstąpić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a oto jakiś duch nim owłada i wtedy nagle krzyczy. Tarza go z pianą i z oporami go opuszcza, tłukąc nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chłopiec nieraz nagle krzyczy, bo go napada demon i wstrząsa nim, że aż toczy pianę z ust i nie może się od

¹⁾ <x>470 8:28</x>; <x>470 9:32</x>; <x>470 12:22</x>; <x>470 15:22</x>; <x>480 1:23</x>; <x>480 5:2</x>; <x>490 8:2</x>; <x>510 5:16</x>

²⁾ Łamiąc, krusząc, gniotąc.

			niego uwolnić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto duch go chwytą, on zaś nagle krzyczy. (Duch) rzuca go na ziemię, a on się ślini. I dręcząc go z trudem odchodzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ото дух хапає його, він нагло кричить, пручається з піною. Тяжко відходить від нього, вимучивши його;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i oto właśnie jakiś duch chwytą go, i nagle - z nieprzewidzianego gardłowo jak zwierzę krzyczy, i szarpie go wspólnie z pianą, i z trudem oddala się od niego dla razem miażdżąc go;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto duch go ogarnia i go niszczy; więc nagle krzyczy z pianą, szarpie go oraz ledwo od niego odstępuje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A dzieje się tak: chwytą go duch i nagle z przeraźliwym krzykiem wtrąca go w drgawki, tak że pieni się na ustach, i z wielką trudnością zostawia go w spokoju. I tak go niszczy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i oto duch go chwytą, tak iż ten nagle krzyczy i za jego sprawą wpada w konwulsje, i toczy pianę, on zaś niechętnie odchodzi, posiniaczywszy go.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Często napada go zły duch, a wtedy chłopiec przeraźliwie krzyczy i rzuca się na ziemię z pianą na ustach. Rzadko kiedy duch ten daje mu spokój, ciągle go dręczy.